

University of Warwick
Translation and Transcultural Studies Research Seminars
2024-2025
Wednesday 13 November, 15:00-16:00 (UK time) – Online

**Translating non-normativity on screen: Queer and feminist perspectives in
audiovisual translation and media accessibility**

Gonzalo Iturregui-Gallardo

Abstract

This seminar explores the development of gender-conscious perspectives within Translation Studies. Initially, the course examines the emergence of feminist translation studies. This feminist approach was later broadened to encompass a wider range of minority perspectives, challenging the dominant paradigms of whiteness (Crenshaw, 1989), heteronormativity (Wittig, 1992), and ableism (Kafer, 2013). Bourdieu's concept of habitus serves to explain the power and violence exerted by language, which functions as a moral classifier, and has established cisheteronormativity as the norm.

The understanding, transfer and mediation of non-normativity in translation has materialised in Queer Translation Studies, delving into diversity and intersectionality in translation. Key publications and contributions to feminist and queer translation theories are discussed, with a focus on the application of these theories to audiovisual texts by scholars such as Martínez-Pleguezuelos (2018) and Villanueva & Chaume (2021). The contents address also gender issues in Media Accessibility, an emerging area within Translation Studies that has received limited academic attention. This section will feature recent scholarly works by Marcelino Villela & Iturregui-Gallardo (2020), Iturregui-Gallardo & Ramírez-Hermosa (2023), and Iturregui-Gallardo (2023), examining how gender perspectives are integrated into media accessibility content.

Biography

Iturregui-Gallardo holds a PhD in Translation and Intercultural Studies and is a Lecturer at the Department of Translation & Interpreting of the Universitat Autònoma de Barcelona. He has been a visiting researcher at the Institute of Feminist and Gender Studies at the University of Ottawa, and visiting professor at the Sao Paulo State University, in Brazil. He is part of SIFT (Seminar of Intersectionality, Feminism and Translation) and of the Institute of Communication (UAB). His research focuses on the meeting point of queer and feminist studies and media accessibility and translation.